



Università degli Studi di Cagliari  
 Facoltà di Studi Umanistici Dipartimento  
 di Filologia, Letteratura, Linguistica

Giuseppe Marci (gmarci@unica.it)  
 Duilio Caocci (duiliocaocci@gmail.com)



Ambasciata d'Italia  
 MADRID

## VI Seminario sobre la obra de Andrea Camilleri



UNIVERSIDAD  
 DE MÁLAGA

Departamento de Filología Española,  
 Italiana, Románica, Teoría de la  
 Literatura y Literatura Comparada

Giovanni Caprara (caprara@uma.es)

Con el patrocinio institucional del  
 Rector Magfo. de la Universidad  
 de Málaga

Con il patrocinio  
 del Magnifico Rettore  
 dell'Università di Cagliari

Con il patrocinio dell'Ambasciata  
 d'Italia di Madrid

Cagliari, 27-28 febrero 2018  
 Beirut, 29-30 Octubre 2018  
 Málaga, 22-23 Noviembre 2018

## Camilleri / il Mediterraneo: incroci di rotte e di narrazioni Camilleri / el Mediterráneo: cruces de rutas y narraciones



UNIVERSIDAD  
 DE MÁLAGA

Grupo Interuniversitario de Investigación  
 Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada  
 HUM 767 (PAIDI/ Junta de Andalucía)



COMARES  
 editorial

UAB  
 Universitat Autònoma  
 de Barcelona



CENTRO-ANDALUZ.  
 DE LAS LETRAS

# **Camilleri / il Mediterraneo: incroci di rotte e di narrazioni**

## **Camilleri / el Mediterráneo: cruces de rutas y narraciones**

### **Programa**

**(Málaga, 22-23 de noviembre 2018)**

**Miércoles, 21 de noviembre – 19 h.**

**Salón de Actos del Rectorado de la Universidad de Málaga**  
**Avda. Cervantes, 2**

#### **Inauguración**

Giovanni Caprara, Universidad de Málaga  
Duilio Caocci, Universidad de Cagliari  
Luisanna Fodde, Universidad de Cagliari  
Enrique Baena, Universidad de Málaga  
Luis Cavalieri, Consejero Cultural Embajada de Italia – Madrid  
M. Chantal Pérez Hernández, Vicerrectora de Estudios de Grado de la Universidad de Málaga

*Ficha sobre el autor y video saludo de Andrea Camilleri*  
de Giorgio Dettori (director y fotógrafo)

**Jueves 22 de noviembre 2018**  
**Centro Andaluz de las Letras**  
**Calle Álamos, 24**

#### ***Conferencia Inaugural***

Moderador: Giovanni Caprara (Universidad de Málaga)

**9,30 h. Javier Rivero Grandoso** (Universidad de La Laguna), *Pero, ¿hubo alguna vez una novela negra mediterránea? Un acercamiento a la obra de Vázquez Montalbán, Camilleri, Márkaris e Izzo.*

CASTELLANO

#### ***Primera sesión. Mediterráneamente***

Moderador: Giovanni Caprara (Universidad de Málaga)

**10,15 h. Giuseppe Marci** (Universidad de Cagliari), *Paesaggi (linguistici) mediterranei.*

**10,45 h. Duilio Caocci** (Universidad de Cagliari), *Questioni retoriche nei primi romanzi di Andrea Camilleri.*

**11,15 h. Simona Demontis** (Universidad de Cagliari), *La Sirena, l'albero e la capra: Meraviglioso Camilleri.*

ITALIANO

**Pausa**

## **Segunda sesión. Traducción y lengua**

Moderador: Simona Demontis (Universidad de Cagliari)

**12 h. Luisanna Fodde** (Universidad de Cagliari), *Identity and representation of authenticity in Inspector Montalbano's novels and TV series in English*

**12,30 h. Maura Tarquini** (Universidad de Cagliari), *“Cose scritte” e “Cose dette”. Analisi linguistica di missive e dialoghi nella traduzione araba originale de La concessione del telefono, di Andrea Camilleri*

**13 h. Rocío Luque** (Universidad de Udine), *La traducción de las colocaciones en “Il metodo Catalanotti” de Andrea Camilleri*

INGLESE – ITALIANO – CASTELLANO

## **Entrevista**

Moderador: Enrique Baena Peña (Universidad de Málaga)

**13,30 h. Entrevista a Lola Clavero:** *La confesión nefanda del asesino improbable. ¿Una novela negra de humor o una novela de humor negro?*

CASTELLANO

## **Pausa almuerzo**

## **Tercera sesión. Sociedad, gender y literatura comparada**

Moderador: Duilio Caocci (Universidad de Cagliari)

**17 h. Diego Muñoz Carrobles** (Universidad Autónoma de Madrid), *La cara B del Mediterráneo: la inmigración clandestina en las novelas del commissario Montalbano.*

**17,30 Rocío Peñalta Catalán** (Universidad de Málaga), *El comisario Brunetti y los personajes femeninos en las novelas de Donna Leon.*

**18 h. Francisco Estévez Regidor** (Universidad de Málaga), *Nápoles en la vida y escritura del soldado Miguel de Castro.*

**18,30 h. Valentina Nesi** (Universidad de Málaga), *Gender e costruzione dello spazio nelle detective story mediterranee e nord europee.*

**19 h. Filomena Anna D'Alessandro** (Universidad de Málaga), *Sacrificio al femminile: sessismo e denuncia sociale nella letteratura gialla mediterranea.*

ITALIANO – CASTELLANO

## **Cuarta sesión. Panel**

Moderador: Rocío Luque (Universidad de Udine)

**19,30 h. Daniel Romero Benguigui** (Universidad de Málaga), *El paisaje mediterráneo en la ficción criminal.*

**19,45 h. Salvatore Cristian Troisi** (Universidad de Málaga), *L'incanto della parola narrata: Andrea Camilleri, « cuntù » e... canto, letteratura orale nel romanzo storico.*

**20 h. Viviana Rosaria Cinquemani** (Universidad de Murcia), *Senso e percezione dello ‘scruscio do mari’ nel commissario Montalbano*

**20,15 h. Katerina Viktorovna** (Universidad de Málaga), *Análisis traductológico de la obra de Andrea Camilleri ‘La forma del agua’ del italiano al ruso.*

**20,30 h. Giovanni Caprara** (Universidad de Málaga), *L'opera di Andrea Camilleri per una proposta di didattizzazione*

CASTELLANO - ITALIANO

**Viernes 23 de noviembre 2018**  
**Facultad de Filosofía y Letras**  
**Sala de Juntas Rodríguez de Berlanga**  
**Campus Teatinos**

**Videoconferencia**  
**Moderador: Giovanni Caprara (Universidad de Málaga)**

**9,30 h. Filippo Lupo** (Presidente Camilleri Fans Club)

***Quinta sesión. Lingüística y traducción***

Moderador: Viviana Rosaria Cinquemani (Universidad de Murcia)

**10 h. Emilio Ortega Arjonilla** (Universidad de Málaga), *Variación lingüística y barreras culturales en la traducción profesional y literaria.*

**10,30 h. Juan Villena Ponsoda** (Universidad de Málaga), *Forma y sustancia en la caracterización de las variedades vernaculares. Ideología y realidad en la percepción del español de Andalucía.*

**11 h. Luis Luque Toro** (Universidad Ca' Foscari - Venecia), *Aspectos léxicos para la construcción de un diccionario camilleriano*

CASTELLANO

**Pausa**

*Sexta sesión. Camilleri y la traducción plurilingüe*

Moderador: Giovanni Caprara y Rocío Peñalta Catalán (Universidad de Málaga)

**11,30 h. Serge Quadruppani, Stephen Sartarelli, Carlos Mayor, Pau Vidal**

FRANCÉS – INGLÉS – ITALIANO – CASTELLANO

**Conferencia de clausura**

Moderador: Giuseppe Marci (Universidad de Cagliari)

**13 h. Giuseppe Fabiano** (Universidad La Sapienza e Tor Vergata de Roma), *Andrea Camilleri: l'imprevisto, l'inatteso, il consueto.*

ITALIANO

**Conclusiones**

Video

*Un'isola, i suoi artisti*

de Giorgio Dettori (director y fotógrafo)